

**ANALISIS KANYOUKU DALAM UNSUR TUMBUHAN
“HANA” DAN PADANAN IDIOM BAHASA INDONESIA**

SKRIPSI

Diajukan untuk Melengkapi dan Memenuhi

Salah Satu Persyaratan untuk Memperoleh

Gelar Sarjana Pendidikan



Oleh :

Maharani Yuska Putri 1701065017

**PROGRAM STUDI PENDIDIKAN BAHASA JEPANG
FAKULTAS KEGURUAN DAN ILMU PENDIDIKAN
UNIVERSITAS MUHAMMADIYA PROF. DR. HAMKA**

2021

HALAMAN PENGESAHAN

Judul Skripsi : Analisis Kanyouku dalam Unsur Tumbuhan dan padanan bahasa Indonesia

Nama : Maharani Yuska Putri

NIM : 1701065017

Setelah dipertahankan dihadapan Tim Penguji Skripsi, dan direvisi sesuai saran penguji

Program Studi : Pendidikan Bahasa Jepang

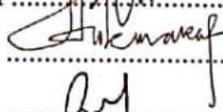
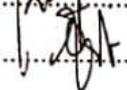
Fakultas : Keguruan dan Ilmu Pendidikan

Universitas : Muhammadiyah Prof. Dr. Hamka

Hari : Jum'at

Tanggal : 30 Juli 2021

Tim Penguji

	Nama Jelas	Tanda Tangan	Tanggal
Ketua	: Rita Agustina Karnawati, M.Pd		8-9-2021
Pembimbing	: Dra. Rina Sukmara, M.Pd		7-9-2021
Penguji 1	: Retno Utari, M.Pd		7-9-2021
Penguji 2	: Rita Agustina Karnawati, M.Pd		8-9-2021

Disahkan Oleh,

Dekan,



Dr. Desvian Bandarsyah, M.Pd

NIDN.05.1712.6903

HALAMAN PERSETUJUAN

PROGRAM STUDI PENDIDIKAN BAHASA JEPANG
FAKULTAS KEGURUAN DAN ILMU PENDIDIKAN
UNIVERSITAS MUHAMMADIYAH PROF. DR. HAMKA

Nama : Maharani Yuska Putri

NIM : 1701065017

Program Studi : Pendidikan Bahasa Jepang

Judul Skripsi : ANALISIS KANYOUKU DALAM UNSUR
TUMBUHAN “HANA” DAN PADANAN BAHASA
INDONESIA

Setelah diperiksa dan dikoreksi melalui proses bimbingan, maka dengan ini dosen pembimbing dengan ini menyatakan setuju terhadap skripsi ini untuk diajukan atau disidangkan.

Jakarta, Juli 2021

Pembimbing,



Dra. Rina Sukmara, M.Pd

SURAT PERNYATAAN

Saya yang bertanda tangan dibawah ini :

Nama : Maharani Yuska Putri

NIM : 1701065017

Program Studi : Pendidikan Bahasa Jepang

Dengan ini menyatakan bahwa skripsi yang saya buat dengan judul **Analisis Kanyoku dalam Unsur Tumbuhan dan Padanan bahasa Indonesia** merupakan hasil karya sendiri dan sepanjang pengetahuan dan keyakinan saya bukan plagiat dari karya ilmiah yang telah dipublikasi sebelumnya atau ditulis oleh orang lain. Semua sumber baik yang dikutip maupun dirujuk sudah saya tulis dengan benar sesuai dengan pedoman dan tata cara pengutipan yang berlaku. Apabila dikemudian hari skripsi ini, baik sebagian atau keseluruhan merupakan hasil plagiatan atau penjiplakan terhadap karya orang lain, maka saya bersedia mempertanggungjawabkan sekaligus bersedia menerima sanksi berdasarkan aturan yang berlaku di Universitas Muhammadiyah Prof. DR. HAMKA

Karawang, Juli 2021



Maharani Yuska Putri

ABSTRAK

Maharani Yuska Putri, *Analisis Kanyouku dalam Unsur Tumbuhan dan Padanan Bahasa Indonesia*. Skripsi, Jakarta: Fakultas Keguruan dan Ilmu Pendidikan Universitas Muhammadiyah Prof. Dr. Hamka, 2021.

Makna leksikal adalah makna yang didasarkan pada kata yang sebenarnya, dan memilih sifat tetap yang berarti tidak berhubungan dengan konteks kalimatnya. Makna idiomatikal adalah satuan-satuan bahasa (bisa berupa kata, frase, maupun kalimat) yang maknanya tidak dapat diramalkan dari makna leksikal unsur-unsurnya maupun makna gramatikal satuan-satuan tersebut. Penelitian ini bertujuan untuk mengetahui makna leksikal dan makna idiomatikal kanyouku dalam unsur tumbuhan dan idiom bahasa Indonesia, untuk mengetahui padanan dalam bahasa Indonesia, untuk mengetahui persamaan dan perbedaan makna dan majas dalam unsur tumbuhan dan idiom bahasa Indonesia. Metode yang dipakai adalah metode pendekatan kualitatif deskriptif. Hasil dari penelitian ini adalah dalam menterjemahkan kanyouku atau idiom dan padanan bahasa Indonesia tidak semua kata diterjemahkan melalui makna leksikal, karena makna leksikal adalah arti sebenarnya atau arti asli dari kata tersebut. Maka dapat diterjemahkan melalui makna idiomatikal, karena makna idiomatikal sebuah satuan bahasa (entah kata, frase atau kalimat) yang “menyimpang” dari makna leksikal atau makna gramatikal unsur-unsur pembentuknya. Untuk mengetahui makna idiom sebuah kata (frase atau kalimat) tidak ada jalan selain mencarinya dalam kamus.

Kata Kunci : *Idiom, Makna Leksikal, Makna Idiomatikal*

要旨

マハラニ ユスカ プテリ。植物の要素とインドネシア語の慣用句に相当する観音開きの分析。論文。ジャカルタ：教育学部、ムハマディア・ハムカ大学、2021.

語彙の意味は、実際の単語に基づく意味であり、文の文脈とは関係がないことを意味する固定された性質を選択します。慣用的な意味は、要素の語彙の意味とこれらの単位の文法的意味から意味を予測できない言語単位（単語、句、または文の場合があります）です。この研究は、植物要素とインドネシアのイディオムにおけるカニョクの語彙的意味と慣用的意味を決定し、インドネシア語の同等物を見つけ、植物要素とインドネシアのイディオムにおけるスピーチの意味と図の類似点と相違点を見つけることを目的としています。使用される方法は、記述的な定性的アプローチです。この研究の結果、カニョクやインドネシア語のイディオムやそれに相当するものを翻訳する場合、語彙の意味は単語の実際の意味または元の意味であるため、すべての単語が語彙の意味で翻訳されるわけではありません。したがって、言語単位（単語、句、文）の慣用的な意味は、その構成要素の語彙的意味または文法的意味から「逸脱」しているため、慣用的な意味で翻訳することができます。単語（フレーズや文）のイディオムの意味を見つけるには、辞書で調べる以外に方法はありません。

キーワード : 慣用句、語彙的な意味、慣用な意味

KATA PENGANTAR

Puji syukur kehadirat Allah SWT., yang senantiasa melimpahkan rahmat dan hidayahnya sehingga penulis dapat Menyusun skripsi yang berjudul Analisis Kanyouku dalam Unsur Tumbuhan dan Padanan Bahasa Indonesia. Shalawat serta salam semoga tercurah kepada Rasulullah Muhammad SAW., yang telah membawa risalah islamiah sehingga kita berada pada zaman yang tercerahkan dan berkeadaban.

Pada kesempatan ini, penulis menyampaikan penghargaan dan ucapan terima kasih kepada pihak-pihak yang telah membantu selama proses penyusunan skripsi ini.

1. DR. Desvian Bandarsyah, M.Pd, Dekan Fakultas Keguruan dan Ilmu Pendidikan Universitas Muhammadiyah Prof. DR. HAMKA
2. Ibu Rita Agustina Karnawati, M.Pd, Ketua Program Studi Pendidikan Bahasa Jepang Fakultas Keguruan dan Ilmu Pendidikan Universitas Muhammadiyah Prof. DR.HAMKA
3. Dra. Rina Sukmara, M.Pd, selaku dosen Pembimbing yang sudah meluangkan waktu untuk membimbing dan memberikan masukan selama pengerjaan skripsi ini.
4. Seluruh Dosen Program studi pendidikan Bahasa Jepang FKIP UHAMKA
5. Kepada Bapak dan ibu, yang telah mendampingi dan memberi semangat selama ini.

6. Kepada orang tua dan adik, beserta saudara yang selalu memberikan semangat dan mengingatkan.
7. Kepada teman-teman Angkatan 2017 yang telah bersama-sama menjalani masa-masa ini, dan menjadi penyemangat.
8. Kepada senpai dan kouhai yang telah memberikan semangat dan doanya.
9. Kepada sahabat kecilku dan sahabat SMPku yang telah menemani masa-masa skripsi.
10. Kepada teman-teman virtualku yang juga telah memberikan semangat dan motivasi.

Semoga jasa dan kebaikan bapak / ibu dan rekan – rekan sekalian tercatat sebagai amal baik yang akan mendapat balasan dari Allah Swt. Semoga skripsi ini memberi manfaat baik bagi penulis, pembaca, dan pengembangan ilmu.

Jakarta, Juli 2021



Maharani Yuska Putri

DAFTAR ISI

HALAMAN PENGESAHAN.....	i
HALAMAN PERNYATAAN KEASLIAN KARYA ILMIAH.....	ii
ABSTRAK.....	iiiv
要旨.....	iv
KATA PENGANTAR.....	vi
DAFTAR ISI.....	viii
DAFTAR TABEL.....	ix
BAB I PENDAHULUAN.....	10
A. Latar Belakang.....	1
B. Fokus Penelitian.....	3
C. Rumusan Masalah.....	3
D. Tujuan Penelitian.....	4
E. Manfaat Penelitian.....	4
BAB II KAJIAN TEORI.....	5
A. Deskripsi Teori.....	5
1. Pengertian Kanyouku.....	5
2. Makna.....	6
3. Majas.....	8
4. Klasifikasi Makna Kanyouku.....	11
5. Fungsi Kanyouku.....	12
B. Penelitian Relevan.....	13

BAB III METODOLOGI PENELITIAN.....	18
A. Alur Penelitian.....	18
B. Tempat dan Waktu Penelitian.....	19
C. Metode Penelitian.....	20
D. Data dan Sumber Data.....	21
1. Data Primer.....	21
2. Data Sekunder.....	22
E. Latar Penelitian.....	22
F. Teknik Pengumpulan Data.....	22
G. Teknik Analisis Data.....	24
BAB IV HASIL PENELITIAN DAN PEMBAHASAN.....	27
A. Deskripsi Wilayah Penelitian.....	27
B. Prosedur Memasuki Setting Penelitian.....	27
C. Temuan Penelitian.....	28
D. Pembahasan.....	29
BAB V SIMPULAN DAN SARAN.....	73
A. Simpulan.....	73
B. Saran.....	73
DAFTAR PUSTAKA.....	75
LAMPIRAN-LAMPIRAN.....	77

DAFTAR TABEL

Tabel 3.1 Tabel Jadwal Penelitian.....	20
---	-----------

BAB I

PENDAHULUAN

A. Latar Belakang

Dalam istilah linguistik, bentuk penggunaan berbagai bahasa yang berkaitan dengan ekspresi diwujudkan dalam berbagai bentuk, salah satunya adalah idiom. Idiom bisa hadir saat manusia berkomunikasi satu sama lain dalam kegiatan sehari-hari, baik lisan maupun tulisan. Masalah bagi orang biasa adalah Sulit untuk memahami makna idiom, karena makna eksplisit dalam idiom tidak jelas. Oleh karena itu, harus dihubungkan dengan makna sebenarnya yang dikenali dan digunakan oleh bahasa tersebut pembicara yang bersangkutan untuk berkomunikasi.

Kata idiom berasal dari kata Yunani *idióma*, yang berarti 'properti khusus' atau 'Fitur unik'. Dalam bahasa Jepang, idiom ini disebut *kanyouku* (慣用句). Dari arti hurufnya, 慣 (*kan*, narau), artinya 'familiar, terbiasa'; 用 (*kamu*, *mochiiru*), berarti 'memanfaatkan, bisnis'; dan 句 (*ku*) berarti 'frase, kalimat'. Secara harfiah bisa dikatakan, *kanyouku* adalah kalimat atau frase yang digunakan dalam kebiasaan, lazim atau umum. Idiom itu bermacam-macam ekspresi yang banyak digunakan orang dalam kehidupan sehari-hari dan 'paling banyak'. Artinya, pembentukan idiom dipengaruhi oleh kearifan lokal yang menjadi ciri khas bahasanya komunitas. Oleh karena itu,

di dua atau lebih negara yang berbeda, kata membentuk idiom dapat diartikan berbeda.

Arti dari suatu idiom merupakan gabungan dari dua atau lebih kata yang telah ada. Makna tidak dapat dicerna berdasarkan makna leksikal atau gramatikal gabungannya arti dari pengaturan latar belakang. Idiom disusun bukan dalam bahasa literal, tetapi dalam bahasa cara metaforis. Metafora membuat arti idiom berbeda.

Idiom Jepang terbentuk dari berbagai macam kata, ada pula yang dibentuk dari bagian-bagian tubuh manusia, benda alam, warna, indera perasa, tumbuhan dan hewan. Dalam penelitian ini dibahas idiom yang terdiri dari unsur tumbuhan.

Penelitian Relevan sebelumnya juga meneliti tentang analisis kanyouku seperti *“Analisis kanyouku yang menggunakan unsur hewan dan tumbuhan dalam buku oboete benri na kanyouku sho/chuukyuu ” oleh Muhammad Hadi, Desvalini Anwar, Meira Anggia Putri tahun 2019 (Kanyouku, N. A., & Chuukyuu, S. H. O. 2019), “Analisis kanyouku dalam bahasa Jepang yang menggunakan kata ki (気).” oleh Wieke Nadya Suci Ariesty, Sudjianto, Aep Saeful Bachri tahun 2017 (Kata, M. 2017), “Analisis pembentukan makna idiom bahasa jepang yang terbentuk dari anggota tubuh bagian hara” oleh R. G. Chandra, I. W. Sadyana, N. N. Suartini tahun 2019 (Suartini, N. N. 2019).*

Berdasarkan latar belakang di atas maka penulis tertarik untuk meneliti idiom mengenai makna leksikal dan makna idiomatikal dari idiom bahasa Jepang dengan unsur tumbuhan “hana”. Pembelajar bahasa Jepang jarang

menggunakan idiom. Itu bisa disebabkan oleh kurangnya pemahaman pelajar bahasa Jepang tentang idiom. Kasus paling umum di I-Nichi/Nichi-i (menerjemahkan) adalah ketika mahasiswa Jepang menafsirkan idiom secara leksikal saja. Sedangkan dalam menterjemahkan idiom tidak semua kata diterjemahkan melalui makna leksikal, karena makna leksikal adalah arti sebenarnya atau arti asli dari kata tersebut. Jika peserta didik tidak memahami idiom dalam bahasa mereka sehari-hari. Maka penggunaan sehari-hari dalam masyarakat Jepang, komunikasi yang lancar akan sulit diwujudkan. Karena itu, ini penelitian dapat membantu memberikan pemahaman tentang idiom bahasa Jepang dan membuatnya lebih mudah untuk dipahami berbagai wacana dalam bahasa Jepang menggunakan idiom dengan unsur tumbuhan “hana”.

B. Fokus Penelitian

Berdasarkan latar belakang diatas, maka fokus penelitian ini adalah Analisis *kanyouku* dalam unsur tumbuhan “hana”. Berdasarkan fokus penelitian tersebut, maka sub fokus penelitian ini adalah padanannya dalam bahasa Indonesia.

C. Rumusan Masalah

Berdasarkan latar belakang diatas, maka dalam penelitian ini rumusan masalahnya sebagai berikut :

1. Bagaimana makna leksikal dan idiomatikal *kanyouku* dalam unsur tumbuhan “hana” dan idiom dalam bahasa Indonesia?

2. Bagaimana padanannya dalam idiom bahasa Indonesia?
3. Apa persamaan dan perbedaan makna dan majas dalam unsur tumbuhan “hana” dan idiom bahasa Indonesia?

D. Tujuan Penelitian

1. Untuk mengetahui makna leksikal dan idiomatikal *kanyouku* dalam unsur tumbuhan “hana” dan idiom dalam bahasa Indonesia.
2. Untuk mengetahui padanannya dalam idiom bahasa Indonesia.
3. Untuk mengetahui persamaan dan perbedaan makna dan majas dalam unsur tumbuhan “hana” dan idiom bahasa Indonesia.

E. Manfaat Penelitian

Hasil penelitian ini diharapkan dapat bermanfaat untuk memberikan pengetahuan kepada penulis, dan pembaca, khususnya pembelajar bahasa Jepang dalam memahami *kanyouku* dan memberikan masukan bagi para dosen bahasa Jepang dan mahasiswa bahasa Jepang dalam mempelajari *kanyouku* yang ditemui dalam mata perkuliahan seperti *I-Nichi/Nichi-i*.

DAFTAR PUSTAKA

- Kanyouku, N. A., & Chuukyuu, S. H. O. (2019). *Omiyage*. 2(3), 185–193.
- Kata, M. (2017). *Kanyouku ki*. 1(2), 171–184.
- Ii, B. A. B. (1993). *IDIOM DAN ANALISIS KONTRASTIF A . Idiom*. 11–42.
- Budaya, F. I., & Diponegoro, U. (2017). *Terbentuk Dari Kata Kubi 「首」 Dan Kata 「肩」 Terbentuk Dari Kata Kubi 「首」 Dan Kata 「肩」*.
- Khak, M. A. (2011). Idiom Dalam Bahasa Indonesia: Struktur Dan Maknai. *Widyaparwa*, 39(2), 141–154. Retrieved from <http://widyaparwa.kemdikbud.go.id/index.php/widyaparwa/article/view/36>
- Emzir. (2017). *Metodologi Penelitian Pendidikan Kuantitatif & Kualitatif* : PT RajaGrafindo Persada, Depok.
- Moleong, Lexy J. (2018). *Metodelogi Penelitian Kualitatif* : PT Remaja Rosdakarya.
- Kimlzuka, N., & Taniguchi, M. (1986). *Jepang* (Vol. 34).
- Maynard, M. L. (1994). *101 Japanese Idioms* (p. 114). p. 114.
- Martina, Nina., & Nunung Nuhayati. (2020). *2700 Plus Peribahasa Bahasa Indonesia*.

Larasati, K., Astuti, S. P., & Rosliana, L. (n.d.). *Makna dan majas dalam idiom*. (024).